

| SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR | | FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN |
|---|--|--|
| <p align="center">Projet de loi</p> <p align="center">relative aux mesures de police administrative lors d'une situation d'urgence épidémique</p> | | <p align="center">Ontwerp van wet</p> <p align="center">betreffende de maatregelen van bestuurlijke politie tijdens een epidemische noodsituatie</p> |
| <p>Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.</p> | | <p>Artikel 1. Deze wet regelt een materie bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.</p> |
| <p>Art. 2. Pour l'application de la présente loi, l'on entend par :</p> <p>1° « gouverneur » : les gouverneurs de province et l'autorité compétente de l'Agglomération bruxelloise en application de l'article 48 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ;</p> <p>2° « ministre » : le Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions ;</p> <p>3° « situation d'urgence épidémique » : tout événement qui entraîne ou qui est susceptible d'entraîner une menace grave suite à la présence d'un agent infectieux chez l'homme, et :</p> <p>a. qui touche ou est susceptible de toucher un grand nombre de personnes en Belgique et qui y affecte ou est susceptible d'affecter gravement la santé ;</p> <p>b. et qui conduit ou est susceptible de conduire à une ou plusieurs des conséquences suivantes en Belgique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - une surcharge grave de certains professionnels des soins et services de santé ; - la nécessité de prévoir le renforcement, l'allègement ou le soutien de certains professionnels des soins et services de santé ; - le déploiement rapide et massif de médicaments, dispositifs médicaux ou équipements de protection individuelle ; <p>c. et qui nécessite une coordination et une gestion des acteurs compétents au niveau national afin de faire disparaître la menace ou de limiter les conséquences néfastes de l'événement ;</p> <p>d. qui, le cas échéant, a conduit à une ou plusieurs des conséquences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la situation est reconnue par l'Organisation mondiale de la santé comme « Public Health Emergency of International Concern » ; | | <p>Art. 2. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:</p> <p>1° "gouverneur" : de provinciegouverneurs en de bevoegde overheid van de Brusselse Agglomeratie in toepassing van artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen;</p> <p>2° "minister": de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort;</p> <p>3° "epidemische noodsituatie": elke gebeurtenis die een ernstige bedreiging veroorzaakt of kan veroorzaken ingevolge de aanwezigheid van een infectieus agens bij mensen, en:</p> <p>a. die een groot aantal personen in België treft of kan treffen en er de gezondheid ernstig aantast of kan aantasten;</p> <p>b. en die leidt of kan leiden tot één of meerdere van de onderstaande gevolgen in België:</p> <ul style="list-style-type: none"> - een ernstige overbelasting van bepaalde gezondheidszorgbeoefenaars en -voorzieningen; - de noodzaak aan het versterken, ontlasten of ondersteunen van bepaalde gezondheidszorgbeoefenaars en -voorzieningen; - de snelle en massale inzet van geneesmiddelen, medische hulpmiddelen of persoonlijke beschermingsmiddelen; <p>c. en die een coördinatie en beheer van de bevoegde actoren op nationaal niveau vereist om de dreiging weg te nemen of om de nefaste gevolgen van de gebeurtenis te beperken;</p> <p>d. die desgevallend heeft geleid tot één of meerdere van de onderstaande gevolgen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de situatie werd erkend door de Wereldgezondheidsorganisatie als "Public Health Emergency of International Concern"; |

| | | |
|--|--|--|
| <p>- la situation est reconnue par la Commission européenne conformément aux dispositions de l'article 12 de la décision n° 1082/2013/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative aux menaces transfrontalières graves sur la santé.</p> | | <p>- de situatie werd erkend door de Europese Commissie overeenkomstig artikel 12 van besluit nr. 1082/2013/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 over ernstige grensoverschrijdende bedreigingen van de gezondheid.</p> |
| <p>Art. 3. § 1^{er}. Le Roi déclare la situation d'urgence épidémique pour une durée déterminée qui est strictement nécessaire et qui ne peut en aucun cas dépasser trois mois, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis du ministre de la Santé publique et une analyse de risque réalisée par l'organe chargé de l'appréciation et l'évaluation des risques dans le cadre d'une phase fédérale visée au paragraphe 4 et montrant qu'il s'agit d'une situation d'urgence épidémique.</p> <p>A l'issue de la période visée à l'alinéa 1^{er}, le Roi peut déclarer le maintien de la situation d'urgence épidémique chaque fois pour une période de trois mois au maximum, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, après un nouvel avis et une nouvelle analyse de risque visés à l'alinéa 1^{er}.</p> <p>§ 2. Le gouvernement communique au Président de la Chambre des représentants, dans les meilleurs délais, les données scientifiques, dont au moins l'avis et l'analyse de risque visés au paragraphe 1^{er}, sur la base desquelles les arrêtés visés au paragraphe 1^{er} ont été adoptés.</p> <p>Chaque arrêté royal visé au paragraphe 1^{er} produit ses effets immédiatement et est confirmé par la loi dans un délai de 15 jours à compter de son entrée en vigueur.</p> <p>A défaut de confirmation dans le délai visé à l'alinéa 2, l'arrêté royal concerné cesse de sortir ses effets.</p> <p>§ 3. Les autorités et services compétents veillent à la publication, dans les meilleurs délais et dès qu'elles sont disponibles et exploitables, des données scientifiques visées au paragraphe 2 au profit de la population.</p> <p>§ 4. Lorsqu'une situation d'urgence épidémique est déclarée, si la phase fédérale de gestion de crise telle qu'établie par l'arrêté royal du 31 janvier 2003 portant fixation du plan d'urgence pour les événements et situations de crise nécessitant une coordination ou une gestion à l'échelon national et l'arrêté royal du 22 mai 2019 relatif à la planification d'urgence et la gestion de situations d'urgence à l'échelon communal et provincial et au rôle des bourgmestres</p> | | <p>Art. 3. § 1. De Koning kondigt de epidemische noodsituatie af voor een bepaalde duur die strikt noodzakelijk is en in geen geval langer mag zijn dan drie maanden, bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de minister van Volksgezondheid en na een risicoanalyse die wordt uitgevoerd door het orgaan belast met het beoordelen en evalueren van de risico's in het kader van een federale fase bedoeld in paragraaf 4 en waaruit blijkt dat het om een epidemische noodsituatie gaat.</p> <p>Na het verstrijken van de periode bedoeld in het eerste lid, kan de Koning de instandhouding van de epidemische noodsituatie afkondigen, telkens voor een periode van maximaal drie maanden, bij een in Ministerraad overlegd besluit, na een nieuw advies en een nieuwe risicoanalyse bedoeld in het eerste lid.</p> <p>§ 2. De regering deelt de wetenschappelijke gegevens, waaronder minstens het advies en de risicoanalyse bedoeld in de eerste paragraaf, op basis waarvan de besluiten bedoeld in de eerste paragraaf werden aangenomen zo spoedig mogelijk mee aan de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.</p> <p>Elk koninklijk besluit bedoeld in de eerste paragraaf heeft onmiddellijk uitwerking en wordt bij wet bekrachtigd binnen een termijn van 15 dagen vanaf diens inwerkingtreding.</p> <p>Bij ontstentenis van de bekrachtiging binnen de termijn bepaald in het tweede lid, treedt het betrokken koninklijk besluit buiten werking.</p> <p>§ 3. De bevoegde overheden en diensten zien erop toe dat de wetenschappelijke gegevens bedoeld in de tweede paragraaf zo spoedig mogelijk en zodra zij beschikbaar en bruikbaar zijn, worden bekendgemaakt ten behoeve van de bevolking.</p> <p>§ 4. Wanneer een epidemische noodsituatie wordt afgekondigd, indien de federale fase van het crisisbeheer, zoals vastgelegd bij het koninklijk besluit van 31 januari 2003 tot vaststelling van het noodplan voor de crisisgebeurtenissen en -situaties die een coördinatie of een beheer op nationaal niveau vereisen en het koninklijk besluit van 22 mei 2019 betreffende de noodplanning en het beheer van noodsituaties op het gemeentelijk en provinciaal</p> |

| | |
|--|---|
| <p>et des gouverneurs de province en cas d'événements et de situations de crise nécessitant une coordination ou une gestion à l'échelon national n'est pas encore déclenchée, le ministre la déclenche et prend en charge la coordination stratégique de la situation d'urgence.</p> | <p>niveau en betreffende de rol van de burgemeesters en de provinciegouverneurs in geval van crisisgebeurtenissen en -situaties die een coördinatie of een beheer op nationaal niveau vereisen, nog niet werd afgekondigd, kondigt de minister deze fase af en neemt hij de beleidscoördinatie van de noodsituatie op zich.</p> |
| <p>Art. 4. § 1^{er}. Lorsque le Roi a déclaré ou maintenu la situation d'urgence épidémique conformément à l'article 3, § 1^{er}, Il adopte par arrêté délibéré en Conseil des ministres les mesures de police administrative nécessaires en vue de prévenir ou de limiter les conséquences de la situation d'urgence épidémique pour la santé publique, après concertation au sein des organes compétents dans le cadre de la gestion de crise, auxquels sont associés les experts nécessaires en fonction de la nature de la situation d'urgence épidémique, notamment en matière de droits fondamentaux, d'économie et de santé mentale. Les experts consultés remplissent une déclaration d'intérêts et respectent un code de déontologie qui est déterminé par le Roi.</p> <p>Dès que les mesures ont un impact direct sur des domaines politiques relevant de la compétence des entités fédérées, le gouvernement fédéral offre préalablement aux gouvernements fédérés concernés la possibilité de se concerter au sujet des conséquences de ces mesures pour leurs domaines politiques, sauf en cas d'extrême urgence.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, en cas de péril imminent, les mesures qui ne peuvent souffrir aucun retard peuvent être prises par le ministre par arrêté ministériel délibéré en Conseil des ministres.</p> <p>§ 2. Lorsque les circonstances locales l'exigent, les gouverneurs et bourgmestres prennent, chacun pour son propre territoire, des mesures renforcées par rapport à celles visées au paragraphe 1^{er}, conformément aux éventuelles instructions du ministre. A cet effet, ils se concertent avec les autorités fédérales ou fédérées compétentes en fonction de la mesure envisagée. Si l'urgence ne permet pas une concertation préalable à l'adoption de la mesure, le bourgmestre ou le gouverneur concerné informe ces autorités compétentes le plus rapidement possible de la mesure prise. Dans tous les cas, les mesures envisagées par le bourgmestre sont concertées avec le gouverneur, et celles envisagées par le gouverneur sont concertées avec le ministre.</p> <p>§ 3. Les mesures visées aux paragraphes 1^{er} et 2</p> | <p>Art. 4. § 1. Wanneer de Koning de epidemische noodsituatie heeft afgekondigd of in stand gehouden overeenkomstig artikel 3, § 1, neemt Hij bij een in Ministerraad overlegd besluit de nodige maatregelen van bestuurlijke politie teneinde de gevolgen van de epidemische noodsituatie voor de volksgezondheid te voorkomen of te beperken, na overleg binnen de bevoegde organen in het kader van het crisisbeheer, waarin de nodige deskundigen worden betrokken in functie van de aard van de epidemische noodsituatie, onder meer op vlak van de grondrechten, economie en mentale gezondheid. De geraadpleegde deskundigen vullen een belangenverklaring in en leven een deontologische code na die wordt bepaald door de Koning.</p> <p>Telkens de maatregelen een rechtstreekse weerslag hebben op beleidsdomeinen die binnen de bevoegdheid van de deelstaten vallen, biedt de federale regering de betrokken deelstatelijke regeringen vooraf de gelegenheid om overleg te plegen over de gevolgen van deze maatregelen voor hun beleidsdomeinen, behoudens in geval van hoogdringende situaties.</p> <p>In afwijking van het eerste lid kunnen, in geval van dreigend gevaar, de maatregelen die geen enkel uitstel dulden, worden genomen door de minister bij een in Ministerraad overlegd ministerieel besluit.</p> <p>§ 2. Wanneer de lokale omstandigheden het vereisen, nemen de gouverneurs en burgemeesters, elk voor het eigen grondgebied, maatregelen die strenger zijn ten opzichte van de maatregelen bedoeld in de eerste paragraaf, overeenkomstig de eventuele instructies van de minister. Daartoe overleggen ze met de bevoegde federale en deelstatelijke overheden in functie van de beoogde maatregel. Indien de hoogdringendheid geen overleg voorafgaand aan het nemen van de maatregel toelaat, informeert de betrokken burgemeester of de gouverneur deze bevoegde overheden zo snel mogelijk van de genomen maatregel. In elk geval worden de maatregelen beoogd door de burgemeester overlegd met de gouverneur, en worden deze beoogd door de gouverneur overlegd met de minister.</p> <p>§ 3. De maatregelen bedoeld in de eerste en tweede</p> |

| | |
|---|--|
| <p>sont nécessaires, adéquates et proportionnelles à l'objectif poursuivi.</p> <p>Ces mesures sont adoptées pour l'avenir, pour une durée maximale de trois mois et ne peuvent sortir leurs effets que pour autant que la situation d'urgence épidémique existe encore ou ait été maintenue conformément à l'article 3, § 1^{er}. Elles peuvent être prolongées chaque fois pour une durée de trois mois au maximum et pour autant que la situation d'urgence épidémique existe encore ou ait été maintenue conformément à l'article 3, § 1^{er}.</p> <p>Ces mesures cessent de sortir leurs effets à défaut de confirmation de l'arrêté royal qui en constitue le fondement.</p> <p>§ 4. Le gouvernement communique au Président de la Chambre des représentants les arrêtés royaux visés au paragraphe 1^{er} avant leur publication au Moniteur belge.</p> <p>Le gouvernement communique au Président de la Chambre des représentants, dans les meilleurs délais, les avis des organes visés au paragraphe 1^{er} sur la base desquels ces arrêtés royaux ont été adoptés.</p> <p>Le ministre communique les arrêtés ministériels visés au paragraphe 1^{er} au Président de la Chambre des représentants.</p> | <p>paragraaf zijn noodzakelijk, geschikt en in verhouding tot de nagestreefde doelstelling.</p> <p>Deze maatregelen worden voor de toekomst aangenomen voor een maximale duur van drie maanden en kunnen slechts uitwerking hebben voor zover de epidemische noodsituatie nog bestaat of in stand is gehouden overeenkomstig artikel 3, § 1. Ze kunnen telkens worden verlengd voor een maximale duur van drie maanden voor zover de epidemische noodsituatie nog bestaat of in stand is gehouden overeenkomstig artikel 3, § 1.</p> <p>Deze maatregelen treden buiten werking bij ontstentenis van de bekrachtiging van het koninklijk besluit dat er de grondslag van vormt.</p> <p>§ 4. De regering deelt de koninklijke besluiten bedoeld in de eerste paragraaf mee aan de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, voor hun bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.</p> <p>De regering deelt de adviezen van de organen bedoeld in de eerste paragraaf op basis waarvan deze koninklijke besluiten werden aangenomen, zo spoedig mogelijk mee aan de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.</p> <p>De minister deelt de ministeriële besluiten bedoeld in de eerste paragraaf mee aan de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.</p> |
| <p>Art. 5. § 1^{er}. Les mesures visées à l'article 4, § 1^{er}, qui peuvent être combinées entre elles, visent :</p> <ol style="list-style-type: none"> a. la détermination de modalités ou de conditions en vue de limiter l'entrée au ou la sortie du territoire belge, en ce compris les possibilités de refuser l'entrée conformément à l'article 14 du code frontières Schengen ou à l'article 43 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ; b. la détermination de modalités ou de conditions d'accès à, la limitation d'accès à ou la fermeture d'une ou plusieurs catégories d'établissements ou parties des établissements recevant du public ainsi que des lieux de réunion, sous réserve des mesures qui sont prises en application du g. ; c. la détermination de modalités ou de conditions de la vente et/ou de l'utilisation de certains biens et services, leur limitation ou leur interdiction ; d. la détermination de modalités ou de conditions de rassemblements, leur limitation ou leur interdiction ; e. la détermination de modalités ou de conditions des déplacements, leur limitation ou leur interdiction ; | <p>Art. 5. § 1. De in artikel 4, § 1, bedoelde maatregelen, die onderling kunnen worden gecombineerd, zijn gericht op:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden met het oog op de beperking van het binnenkomen of verlaten van het Belgisch grondgebied, met inbegrip van de mogelijkheden tot weigering van binnenkomst overeenkomstig artikel 14 van de Schengengrenscodes of artikel 43 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen; b. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden van de toegang tot, het beperken van de toegang tot of de sluiting van één of meerdere categorieën van inrichtingen of van delen van inrichtingen die publiek ontvangen, alsook van samenkomstplaatsen, onder voorbehoud van de maatregelen die worden genomen in toepassing van de bepaling onder g.; c. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden voor de verkoop en/of het gebruik van bepaalde goederen en diensten, de beperking daarvan of het verbod daarop; |

| | |
|---|--|
| <p>f. la fixation de conditions d'organisation du travail, sous réserve des mesures prises en application de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail ;</p> <p>g. l'élaboration d'une liste des commerces et des entreprises et services privés et publics nécessaires à la protection des intérêts vitaux de la Nation ou aux besoins essentiels de la population, qui doivent, à ce titre, poursuivre tout ou partie de leurs activités ;</p> <p>h. la détermination de mesures de protection sanitaire qui visent à prévenir, ralentir ou arrêter la propagation de l'agent infectieux responsable de la situation d'urgence épidémique, telles que le maintien d'une certaine distance par rapport aux autres personnes, le port d'un dispositif de protection individuel ou des règles relatives à l'hygiène des mains.</p> | <p>d. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden voor samenscholingen, de beperking daarvan of het verbod daarop;</p> <p>e. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden voor verplaatsingen, de beperking daarvan of het verbod daarop;</p> <p>f. het vastleggen van de voorwaarden inzake arbeidsorganisatie, onder voorbehoud van de maatregelen genomen in toepassing van artikel 4, § 1, vierde lid, van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk;</p> <p>g. het opstellen van een lijst van handelszaken, private en publieke bedrijven en diensten die noodzakelijk zijn voor de bescherming van de vitale belangen van de Natie en de essentiële behoeften van de bevolking die in die hoedanigheid hun activiteiten geheel of gedeeltelijk moeten verderzetten;</p> <p>h. het opleggen van maatregelen ter bescherming van de gezondheid die de verspreiding van het infectieus agens dat verantwoordelijk is voor de epidemische noodsituatie beogen te voorkomen, te vertragen of te stoppen, zoals het houden van een bepaalde afstand van andere personen, het dragen van een individueel beschermingsmiddel of regels betreffende de handhygiëne.</p> |
| <p>§ 2. Les mesures visées à l'article 4, § 2, qui peuvent être combinées entre elles, visent :</p> <p>a. la détermination de modalités ou de conditions d'accès à, la limitation d'accès à ou la fermeture d'une ou plusieurs catégories d'établissements ou parties des établissements recevant du public ainsi que des lieux de réunion, sous réserve des mesures qui sont prises en application du f. ;</p> <p>b. la détermination de modalités ou de conditions de la vente et/ou de l'utilisation de certains biens et services, leur limitation ou leur interdiction ;</p> <p>c. la détermination de modalités ou de conditions de rassemblements, leur limitation ou leur interdiction ;</p> <p>d. la détermination de modalités ou de conditions de déplacements, leur limitation ou leur interdiction ;</p> <p>e. la fixation des conditions relatives à l'organisation du travail, sous réserve des mesures prises en application de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail ;</p> <p>f. l'élaboration d'une liste des commerces et des entreprises et services privés et publics nécessaires à la protection des intérêts vitaux de la Nation ou aux besoins essentiels de la population, qui doivent, à ce titre, poursuivre tout ou partie de leurs activités, pour autant que cette</p> | <p>§ 2. De in artikel 4, § 2, bedoelde maatregelen, die onderling kunnen worden gecombineerd, zijn gericht op:</p> <p>a. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden van de toegang tot, het beperken van de toegang tot of de sluiting van één of meerdere categorieën van inrichtingen of van delen van inrichtingen die publiek ontvangen, alsook van samenkomstplaatsen, onder voorbehoud van de maatregelen die worden genomen in toepassing van de bepaling onder f.;</p> <p>b. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden voor de verkoop en/of het gebruik van bepaalde goederen en diensten, de beperking daarvan of het verbod daarop;</p> <p>c. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden voor samenscholingen, de beperking daarvan of het verbod daarop;</p> <p>d. het bepalen van modaliteiten of voorwaarden voor verplaatsingen, de beperking daarvan of het verbod daarop;</p> <p>e. het vastleggen van de voorwaarden inzake arbeidsorganisatie, onder voorbehoud van de maatregelen genomen in toepassing van artikel 4, § 1, vierde lid, van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk;</p> <p>f. het opstellen van een lijst van handelszaken, private en publieke bedrijven en diensten die</p> |

| | |
|---|---|
| <p>liste n'aient pas déjà été élaborée en application du § 1^{er}, g. ;</p> <p>g. la détermination de mesures de protection sanitaire qui visent à prévenir, ralentir ou arrêter la propagation de l'agent infectieux responsable de la situation d'urgence épidémique, telles que le maintien d'une certaine distance par rapport aux autres personnes, le port d'un dispositif de protection individuel ou des règles relatives à l'hygiène des mains.</p> <p>§ 3. Le Roi peut, dans le cadre des mesures prises en application du paragraphe 1^{er}, en l'absence de services publics disponibles et à défaut de moyens suffisants, procéder à la réquisition des personnes et des choses qu'il juge nécessaire.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, la réquisition qui ne peut souffrir aucun retard peut être ordonnée par le ministre.</p> <p>Le Roi peut, dans les conditions supplémentaires qu'il détermine, attribuer le même pouvoir aux gouverneurs et aux bourgmestres dans le cadre des mesures prises en application du paragraphe 2.</p> <p>Le Roi fixe la procédure et les modalités de la réquisition.</p> <p>Supportent les frais liés à la réquisition des personnes et des choses et remboursent ces frais aux ayants droit :</p> <p>1° l'État, lorsque c'est le Roi, le ministre ou le gouverneur qui procède à la réquisition ;</p> <p>2° la commune, lorsque c'est le bourgmestre qui procède à la réquisition.</p> <p>Les frais ne sont pas dus lorsqu'ils résultent de la réparation des dommages occasionnés aux personnes et aux choses requises et résultant d'accidents survenus dans le cours ou par le fait de l'exécution des opérations en vue desquelles la réquisition a eu lieu, lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.</p> <p>Pendant la durée des prestations, le contrat de travail et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font partie de ces services ou qui font l'objet d'une réquisition.</p> | <p>noodzakelijk zijn voor de bescherming van de vitale belangen van de Natie en de essentiële behoeften van de bevolking die in die hoedanigheid hun activiteiten geheel of gedeeltelijk moeten verderzetten, voor zover deze lijst nog niet werd opgesteld in toepassing van de eerste paragraaf, g.;</p> <p>g. het opleggen van maatregelen ter bescherming van de gezondheid die de verspreiding van het infectieus agens dat verantwoordelijk is voor de epidemische noodsituatie beogen te voorkomen, te vertragen of te stoppen, zoals het houden van een bepaalde afstand van andere personen, het dragen van een individueel beschermingsmiddel of regels betreffende de handhygiëne.</p> <p>§ 3. De Koning kan, in het kader van de maatregelen genomen in toepassing van de eerste paragraaf, in afwezigheid van beschikbare openbare diensten en bij gebrek aan voldoende middelen, de personen en zaken die Hij nodig acht, opvorderen.</p> <p>In afwijking van het eerste lid, kan de opvordering die geen enkel uitstel duldt, worden bevolen door de minister.</p> <p>De Koning kan, onder de bijkomende voorwaarden die Hij bepaalt, dezelfde bevoegdheid verlenen aan de gouverneurs en de burgemeesters in het kader van de maatregelen genomen in toepassing van de tweede paragraaf.</p> <p>De Koning legt de procedure en de nadere regels van de opvordering vast.</p> <p>Dragen de kosten verbonden aan de opvordering van personen en zaken en vergoeden deze kosten aan de rechthebbenden :</p> <p>1° de Staat, wanneer het de Koning, de minister of de gouverneur is die overgaat tot de opvordering;</p> <p>2° de gemeente, wanneer het de burgemeester is die overgaat tot de opvordering.</p> <p>De kosten zijn niet verschuldigd wanneer ze voortvloeien uit de herstelling van de schade die veroorzaakt werd aan de opgevorderde personen en zaken en voortvloeien uit ongevallen die plaatsvonden in de loop van of door het feit van de uitvoering van de operaties met het oog waarop de opvordering plaatsvond, wanneer het ongeval opzettelijk veroorzaakt werd door het slachtoffer.</p> <p>Tijdens de duur van de prestaties, worden de arbeidsovereenkomst en het leercontract geschorst ten voordele van de werknemers die deel uitmaken van deze diensten of die opgevorderd worden.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>Art. 6. § 1^{er}. Les infractions aux mesures prises en application des articles 4 et 5, sont punies :</p> <p>1° d'une amende d'un euro à 500 euros ; 2° d'une peine de travail de 20 à 300 heures ; 3° d'une peine de probation autonome de six mois à deux ans ; 4° d'une peine sous surveillance électronique d'un mois à un an ; 5° d'une peine de prison d'un jour à 3 mois ; 6° ou d'une de ces peines seulement.</p> <p>Lorsque le juge décide de condamner le contrevenant à une peine de travail ou à une peine de probation autonome, il peut donner des indications afin que son contenu ait un rapport avec la lutte contre la situation d'urgence épidémique de manière à limiter le risque de commettre de nouvelles infractions similaires.</p> <p>§ 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les infractions aux mesures sur les lieux de travail visés à l'article 16, 10°, du Code pénal social se rapportant à la relation entre l'employeur visé à l'article 16, 3°, du Code pénal social d'une part, et le travailleur visé à l'article 16, 2°, du Code pénal social d'autre part, sont punies conformément aux dispositions du Code pénal social.</p> <p>§ 3. Le tribunal de police connaît des infractions visées au paragraphe 1^{er}, y compris les infractions décrites dans les ordonnances arrêtées par les gouverneurs et les commissaires d'arrondissement en vertu des articles 128 et 139 de la loi provinciale.</p> <p>§ 4. Les dispositions du chapitre VII et de l'article 85 du Code pénal sont appliquées aux infractions visées au paragraphe 1^{er}.</p> | <p>Art. 6. § 1. Misdrijven tegen de maatregelen die in toepassing van de artikelen 4 en 5 zijn genomen, worden bestraft met:</p> <p>1° een geldboete van een euro tot 500 euro; 2° een werkstraf van 20 tot 300 uur; 3° een autonome probatiestraf van zes maanden tot twee jaar; 4° een straf onder elektronisch toezicht van een maand tot een jaar; 5° een gevangenisstraf van een dag tot 3 maanden; 6° of met één van die straffen alleen.</p> <p>Wanneer de rechter beslist om de overtreder te veroordelen tot een werkstraf of een autonome probatiestraf, kan hij aanwijzingen geven opdat de invulling ervan in verband zou staan met de strijd tegen de epidemische noodsituatie ter inperking van het risico op herhaling van dergelijke misdrijven.</p> <p>§ 2. In afwijking van de eerste paragraaf, worden de misdrijven tegen de maatregelen op de arbeidsplaatsen bedoeld in artikel 16, 10°, van het Sociaal Strafwetboek die betrekking hebben op de relatie tussen de werkgever bedoeld in artikel 16, 3°, van het Sociaal Strafwetboek enerzijds, en de werknemer bedoeld in artikel 16, 2°, van het Sociaal Strafwetboek anderzijds, bestraft overeenkomstig de bepalingen van het Sociaal Strafwetboek.</p> <p>§ 3. De politierechtbank neemt kennis van de misdrijven bedoeld in de eerste paragraaf, met inbegrip van de misdrijven omschreven in de verordeningen die door de gouverneurs en de arrondissementscommissarissen worden vastgesteld krachtens de artikelen 128 en 139 van de provinciewet.</p> <p>§ 4. De bepalingen van hoofdstuk VII en artikel 85 van het Strafwetboek worden toegepast op de misdrijven bedoeld in de eerste paragraaf.</p> |
| <p>Art. 7. Le gouverneur ou le bourgmestre pourra faire procéder d'office à l'exécution des mesures prises en application des articles 4 et 5, aux frais des réfractaires ou des défaillants.</p> | <p>Art. 7. De gouverneur of de burgemeester zal van ambtswege de maatregelen die in toepassing van de artikelen 4 en 5 zijn genomen, kunnen doen uitvoeren, op kosten van de weerspannige of in gebreke gebleven personen.</p> |
| <p>Art. 8. La surveillance du respect des mesures visées aux articles 4 et 5 est assurée par les membres des services publics suivants, et ce uniquement dans le cadre de leurs compétences en fonction des mesures qui ont été prises :</p> <p>1° le cadre opérationnel des services de police au sens de l'article 3, 7°, de la loi sur la fonction de police ; 2° les services ou institutions visés à l'article 17, § 2, du Code pénal social ;</p> | <p>Art. 8. Het toezicht op de naleving van de maatregelen bedoeld in de artikelen 4 en 5 wordt verzekerd door de leden van de volgende publieke diensten, en dit enkel binnen het kader van hun bevoegdheden in functie van de genomen maatregelen:</p> <p>1° het operationeel kader van de politiediensten in de zin van artikel 3, 7°, van de wet op het politieambt;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>3° le service d'inspection de la direction générale Animaux, Végétaux et Alimentation du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, conformément aux articles 11, 11bis et 16 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, avec la possibilité de faire application de la procédure visée à l'article 19 de la même loi ;</p> <p>4° la Direction générale Inspection économique du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, conformément aux dispositions du livre XV, titre 1^{er}, chapitre 1^{er} du Code de droit économique, avec la possibilité de faire application des procédures visées aux articles XV.31 et XV.61 du même Code.</p> | | <p>2° de diensten of instellingen bedoeld in artikel 17, § 2, van het Sociaal Strafwetboek;</p> <p>3° de dienst Inspectie van het Directoraat-generaal Dier, Plant en Voeding van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, overeenkomstig de artikelen 11, 11bis en 16 van wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, waarbij toepassing kan worden gemaakt van de procedure bedoeld in artikel 19 van dezelfde wet;</p> <p>4° de Algemene Directie Economische Inspectie van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, overeenkomstig de bepalingen van boek XV, titel 1, hoofdstuk 1, van het Wetboek van economisch recht, waarbij toepassing kan worden gemaakt van de procedures bedoeld in de artikelen XV.31 en XV.61 van hetzelfde Wetboek.</p> |
| <p>Art. 9. Chaque mois, le gouvernement fait rapport à la Chambre des représentants au sujet de la déclaration ou du maintien de la situation d'urgence épidémique visé à l'article 3, § 1^{er}, et des mesures de police administrative prises conformément aux articles 4, § 1^{er}, et 5, § 1^{er}.</p> <p>Le cas échéant, les ministres compétents font rapport à la Chambre des représentants au sujet des autres aspects de l'application de la présente loi, chacun en ce qui concerne les aspects qui relèvent de leurs compétences.</p> | | <p>Art. 9. Elke maand brengt de regering verslag uit aan de Kamer van volksvertegenwoordigers over de afkondiging of instandhouding van de epidemische noodsituatie bedoeld in artikel 3, § 1, en over de maatregelen van bestuurlijke politie die werden genomen overeenkomstig de artikelen 4, § 1, en 5, § 1.</p> <p>Desgevallend brengen de bevoegde ministers verslag uit aan de Kamer van volksvertegenwoordigers over de andere aspecten van de toepassing van deze wet, elk voor wat de aspecten binnen de eigen bevoegdheden betreft.</p> |
| <p>Art. 10. Dans un délai de trois mois après la fin de la pandémie de coronavirus COVID-19, le gouvernement transmet à la Chambre des représentants un rapport d'évaluation portant sur les objectifs poursuivis dans le cadre du respect des droits fondamentaux afin de vérifier si la présente loi ne doit pas être abrogée, complétée, modifiée ou remplacée.</p> <p>Dans un délai de trois mois après la fin de chaque situation d'urgence épidémique, le gouvernement transmet à la Chambre des représentants un rapport d'évaluation portant sur les objectifs poursuivis dans le cadre du respect des droits fondamentaux afin de vérifier si la présente loi ne doit pas être abrogée, complétée, modifiée ou remplacée.</p> | | <p>Art. 10. Binnen een termijn van drie maanden na het einde van de coronavirus COVID-19 pandemie, bezorgt de regering een evaluatierapport aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, met betrekking tot de nagestreefde doelstellingen in het kader van het respect voor de grondrechten, waarin wordt nagegaan of deze wet niet dient te worden opgeheven, aangevuld, gewijzigd of vervangen.</p> <p>Binnen een termijn van drie maanden na het einde van elke epidemische noodsituatie, bezorgt de regering een evaluatierapport aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, met betrekking tot de nagestreefde doelstellingen in het kader van het respect voor de grondrechten, waarin wordt nagegaan of deze wet niet dient te worden opgeheven, aangevuld, gewijzigd of vervangen.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Art. 11. L'article 1^{er} de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile est complété par un alinéa rédigé comme suit :</p> <p>« Dès l'entrée en vigueur des dispositions de la loi du XX XX 2021 relative aux mesures de police administrative lors d'une situation d'urgence épidémique, les dispositions de la présente loi relatives à la police administrative ne s'appliquent pas aux situations d'urgence épidémiques. »</p> | | <p>Art. 11. Artikel 1 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming wordt aangevuld met een lid luidende:</p> <p>"Zodra de bepalingen van de wet van XX XX 2021 betreffende de maatregelen van bestuurlijke politie tijdens een epidemische noodsituatie in werking zijn getreden, zijn de bepalingen van deze wet betreffende de bestuurlijke politie niet van toepassing op epidemische noodsituaties."</p> |
| <p>Art. 12. Dans l'article 3 de la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :</p> <p>« Dès l'entrée en vigueur des dispositions de la loi du XX XX 2021 relative aux mesures de police administrative lors d'une situation d'urgence épidémique, les dispositions de la présente loi relatives à la police administrative ne s'appliquent pas aux situations d'urgence épidémiques. »</p> | | <p>Art. 12. In artikel 3 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid, wordt tussen het eerste en tweede lid, een nieuw lid ingevoegd, luidende:</p> <p>"Zodra de bepalingen van de wet van XX XX 2021 betreffende de maatregelen van bestuurlijke politie tijdens een epidemische noodsituatie in werking zijn getreden, zijn de bepalingen van deze wet betreffende de bestuurlijke politie niet van toepassing op epidemische noodsituaties."</p> |
| <p>Art. 13. La présente loi entre en vigueur à une date déterminée par le Roi par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, et au plus tard le 31^e jour ouvrable à compter du premier jour ouvrable qui suit la publication de la présente loi au Moniteur belge.</p> | | <p>Art. 13. Deze wet treedt in werking op een datum die door de Koning wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd besluit, en uiterlijk op de 31^e werkdag te rekenen vanaf de eerste werkdag na de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad.</p> |
| | | |
| <p>....., le</p> | | <p>.....,</p> |
| | | |
| <p>PAR LE ROI :</p> | | <p>VAN KONINGSWEGE:</p> |
| <p>La Ministre de l'Intérieur, des Réformes Institutionnelles et du Renouveau Démocratique,</p> | | <p>De Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing,</p> |
| <p>Annelies VERLINDEN</p> | | |